Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | otworzyć oczy ich i nawrócić się z ciemności ku światłu i z władzy szatana do Boga wziąć im uwolnienie od grzechów i dział w którzy są uświęceni wiarą we Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby otworzyć ich oczy,\* odwrócić od ciemności do światła\*\* i od władzy szatana\*\*\* do Boga, aby otrzymali oni odpuszczenie grzechów\*\*\*\* oraz dział wśród uświęconych\*\*\*\*\* przez wiarę we Mnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) otworzyć oczy ich, (by) zawrócić od ciemności ku światłu i (od) władzy szatana do Boga, (by) wziąć oni\* uwolnienie (od) grzechów i dziedzictwo wśród uświęconych wiarą, (tą) względem mnie».[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | otworzyć oczy ich i nawrócić się z ciemności ku światłu i (z) władzy szatana do Boga wziąć im uwolnienie (od) grzechów i dział w którzy są uświęceni wiarą we Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę im otworzyć oczy, odwrócić od ciemności do światła i od władzy szatana do Boga, by dostąpili przebaczenia grzechów oraz otrzymali dział wśród uświęconych — dzięki wierze we Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla otworzenia ich oczu, aby odwrócić *ich* od ciemności do światła, od mocy szatana do Boga, aby otrzymali przebaczenie grzechów i dziedzictwo między uświęconymi przez wiarę we mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ku otworzeniu oczu ich, aby się nawrócili z ciemności do światłości, a z mocy szatańskiej do Boga, aby tak wzięli odpuszczenie grzechów i dział między poświęconymi przez wiarę, która jest w mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś otworzył oczy ich, aby się nawrócili z ciemności do światłości, a z mocy szatańskiej do Boga, aby wzięli odpuszczenie grzechów i dział między świętymi przez wiarę, która jest w mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abyś otworzył im oczy i zwrócił od ciemności do światła, od władzy szatana do Boga. Aby przez wiarę we Mnie otrzymali odpuszczenie grzechów i dziedzictwo ze świętymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby otworzyć ich oczy, odwrócić od ciemności do światłości i od władzy szatana do Boga, aby dostąpili odpuszczenia grzechów i przez wiarę we mnie współudziału z uświęconymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyś otworzył im oczy i odwrócił od ciemności do światła, od władzy szatana do Boga, aby przez wiarę we Mnie otrzymali odpuszczenie grzechów i dziedzictwo ze świętymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyś otworzył im oczy, odwrócił ich od ciemności ku światłu, od władzy szatana do Boga. Aby przez wiarę we Mnie otrzymali odpuszczenie grzechów i dziedzictwo ze świętymi». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | dla otwarcia im oczu, aby odeszli od ciemności do światła i spod władzy szatana do Boga i aby otrzymali odpuszczenie grzechów i własny dział wśród uświęconych przez wiarę we mnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | abyś im otworzył oczy, przeprowadził z ciemności do światła, spod władzy szatana do Boga; przez wiarę we mnie uzyskają przebaczenie win i dziedzictwo, przeznaczone dla moich wyznawców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abyś otworzył im oczy, odwrócił ich od ciemności do światła, od władzy szatana do Boga, aby przez wiarę we Mnie dostąpili odpuszczenia grzechów i dziedzictwa ze świętymiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб відкрити їм очі, аби повернулися від темряви до світла, і від влади сатани до Бога, щоб одержали вони відпущення гріхів і насліддя між освяченими вірою в мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by otworzyć ich oczy, zawrócić z ciemności ku światłu i z władzy szatana do Boga. Aby wzięli darowanie grzechów i dziedzictwo pomiędzy uświęconymi wiarą względem mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby otworzyć ich oczy, ażeby odwrócili się od ciemności do światła, od mocy Przeciwnika do Boga, i tak otrzymali przebaczenie grzechów i miejsce wśród tych, którzy zostali zastrzeżeni dla świętości, złożywszy swą ufność we mnie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby im otworzyć oczy, zawrócić ich od ciemności ku światłu i od władzy Szatana ku Bogu, tak by uzyskali przebaczenie grzechów oraz dziedzictwo wśród uświęconych dzięki wierze we mnieʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Otworzysz im oczy, aby zwrócili się od ciemności do światła oraz od władzy szatana do Boga. Gdy to uczynią, odpuszczę im grzechy i obdarzę ich darem, który otrzymają wszyscy święci”. |

1. 1) <x>290 35:5</x>; <x>290 42:7</x>; <x>290 61:2</x>; <x>490 4:18</x>; <x>560 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 9:1</x>; <x>290 42:16</x>; <x>490 1:79</x>; <x>500 1:4</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x>; <x>510 26:23</x>; <x>560 5:8</x>; <x>670 2:9</x>; <x>690 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:2</x>; <x>580 1:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 24:47</x>; <x>510 5:31</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 20:32</x>; <x>560 1:11</x>; <x>580 1:12</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "wziąć oni" - składnia ta wraz z wcześniejszymi bezokolicznikami "otworzyć", "zawrócić" oznacza po "wysyłam cię" zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-7)